



Ministry of Education
SINGAPORE



A Ministry of Education Project of Excellence in
collaboration with Singapore Chinese Orchestra



10 九月 September 2011

星期六 Saturday

8 pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

室内乐音乐会品乐集III

音乐之媚

Chamber Recital:

Elegant Music Series III

A Night of Musical Enchantment

指挥 郭勇德

Conductor Quek Ling Kiong

年十五
15 years

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned
Chinese Orchestra with a uniquely
Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World
with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局

Board of Directors

赞助人 Patron

李显龙先生 Mr Lee Hsien Loong
总理 Prime Minister

名誉主席 Honorary Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea

主席 Chairman

胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

董事 Directors

周丽青女士 Ms Chew Lee Ching
吴一贤先生 Mr Patrick Goh
何志光博士 Dr Ho Chee Kong
郭良耿先生 Mr Kwee Liong Keng
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
林少芬小姐 Ms Lim Sau Hoong
赖添发先生 Mr Victor Lye
嚴光華先生 Mr Ngiam Kwang Hwa
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈子玲女士 Ms Tan Choo Leng
陈淮沁医生 A/P Tan Huay Cheem
譚光雪女士 Ms Yvonne Tham
Mr Till Vestring

室内音乐会品乐集III - 音乐之媚

Chamber Recital: Elegant Music Series III

– A Night of Musical Enchantment

指挥 Conductor 郭勇德 Quek Ling Kiong

弥渡山歌 Midu Folksong

云南民歌 Yunnan folk tune

周成龙改编 Arranged by Zhou Cheng Long

古筝 Guzheng: 袁泽民 Roy Yuen Ze Min, 郑怡雯 Yvonne Tay

伴奏 Accompaniment: 梁育祥 Desmond Neo Ye Siang (高音笙 Gaoyin Sheng), 巫崇玮 Benjamin Boo Chong Wei, 吴億骏 Goh Ek Jun (打击乐 Percussion)

龙猫 Tonari no Totoro

久石让 Joe Hisaishi,

陈家荣改编 Arranged by Tan Kah Yong

高音笙 Gaoyin Sheng: 周俐嫻 Chew Lixian, 陈俐芸 Tan Li Yun, Jocelyn

中音笙 Zhongyin Sheng: 梁育祥 Desmond Neo Ye Siang, 蔡晓涵 Cai Xiao Han

低音笙 Diyin Sheng: 沈凯汶 Kelvin Sim Kai Wen

奇异的迷宫 Strange Loops

帕特里克·龙 Patrick Long

郭勇德改编 Arranged by Quek Ling Kiong

打击乐 Percussion: 巫崇玮 Benjamin Boo Chong Wei, 江伟建 Christopher Kong Wai Kin, 吴億骏 Goh Ek Jun, 李承颖 Li Chengying, 傅子豪 Poh Zi How, 王惠莹 Sharon Wong Hui Sian

休息 Intermission

安魂曲, 作品66 Requiem, Op. 66

大卫·波普尔 David Popper

大提琴 Cello: 颜莹颖 Gan Ying Ying, 徐君翔 Chee Jun Sian, 蔡文洋 Chua Boon Yang, 许愷恩 Eunice Koh Kai En, 赖思凝 Lai Si Ning, 林道翔 Daniel Lim Dao Xiang

乌天蓝调 Dark Sky Blues

林向斌 Lim Kiong Pin

Por Una Cabeza

卡洛斯·伽德尔 Carlos Gardel

吴泽源编与李挺正改编

Arranged by Goh Cher Yen and Justin Lee

台湾民谣三首之《牛犁歌》、《丢丢铜仔》 *Song of the Plough and Tossing Coins from* Three Taiwanese Folk Tunes

台湾民谣 Taiwanese folk tune

罗伟伦编曲 Arranged by Law Wai Lun

一月、四月 January, April

刘星 Liu Xing

阮之火 Ruan on Fire

亚历克斯·福克斯 Alex Fox,

陈家荣改编 Arranged by Tan Kah Yong

新加坡青年华乐团

Singapore Youth Chinese Orchestra

新加坡青年华乐团由一群介于13至25岁，才华洋溢的青年所组成。从2009年6月起，在新加坡教育部与新加坡华乐团的崭新合作之下，新加坡青年华乐团列入国家卓越计划，旨在从学校发掘有潜质的年轻人才，成为新加坡未来华乐舞台的支柱。所有青年华乐团的成员都是通过严格的试奏而精心挑选出来的优秀演奏家。

自2003年起，新加坡华乐团正式接管新加坡青年华乐团为属下青年华乐团，并于2004年举办了首场音乐会。华乐团音乐总监葉聰同时也担任青年华乐团的音乐总监，而青年华乐团现任指挥为华乐团副指挥郭勇德。青年华乐团成员同时也接受华乐团演奏家的专业训练。

青年华乐团成员通过多场音乐会丰富演出经验。2005年10月29日，青年华乐团于新加坡植物园的“新加坡青年华乐团户外音乐会”，连同新加坡华乐团呈献著名传统华乐曲目。2005年12月10日的青年华乐团《乐营处处飘》音乐会让成员们有机会一展独奏及合奏才华。同年，青年华乐团也与本地团体联合呈献舞台剧音乐会。

The Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) is a group of highly talented young musicians aged between 13 to 25 years old. From June 2009, under a collaboration of the Ministry of Education of Singapore and Singapore Chinese Orchestra (SCO), SYCO was elevated to the status of National Project of Excellence (NPOE), with the vision to nurture potential talents and groom them to be future pillars of Singapore's Chinese music scene. Through auditions, only the finest musicians are chosen to be members of SYCO.

SYCO has been under the management of the SCO since 2003 and has held its premier concert in 2004. SCO's Music Director Tsung Yeh also resides as the Music Director of SYCO, while SCO's Associate Conductor Quek Ling Kiong formally conducts the SYCO. SYCO members also receive vigorous training from SCO musicians.

Members gain performing experiences through concerts staged throughout the year. At the SYCO Outdoor Concert held on 29 October 2005 at the Singapore Botanic Gardens, the orchestra performed alongside SCO to present well-known traditional Chinese orchestral pieces. The SYCO *Budding Talents* concert held in December 2005 also



青年华乐团于2006及2007年的例常音乐会获得热烈回响，票房满座！青年华乐团也于2007年7月，受邀于台南国际七夕艺术节演出。同年9月，青年华乐团在滨海艺术中心首次演出。2007年，青年华乐团继于3月的室内乐音乐会及9月的滨海艺术中心《美丽星期天》演出中亮相。

青年华乐团的成员也有机会参与其它各项活动，比如由顶尖艺术家主持的工作坊及大师班。2005年，青年华乐团开始参与香港青年音乐营以提升演奏技术。5名成员成功通过试奏而获得全额津贴，与来自香港及澳门的参与者于音乐营中交流。2007年则有4名成员参加此音乐营。

showcased the orchestra's young stars in both solo and ensemble performances. The orchestra also collaborated with local institutions to stage theatrical concerts in 2005.

The SYCO performed to a full house at its third and fourth annual concert on 10 June 2006 and 2 June 2007. The orchestra was also invited to perform at the Tainan International Chishi Art Festival in July 2006. The SYCO also staged its debut concert in the Esplanade Concert Hall on 4 September 2006. On 29 March 2007, the SYCO was showcased in SYCO Chamber Recital Concert and on 9 September the same year, it participated in Esplanade's *Beautiful Sunday* concert.

The orchestra's members have had the opportunity to participate in various activities such as workshops and master classes conducted by renowned artists. Since 2005, the SYCO members have been participating in the Hong Kong Youth Music Camp to enhance their performing skills. In 2005, five members successfully auditioned and participated in the weeklong Hong Kong Youth Music Camp, where they interacted with participants from Hong Kong and Macau, fully subsidized by SCO. Four members joined the camp in 2007.

葉聰 - 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰被委任为新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版家协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客席指挥布莱兹的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客席指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

Maestro Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under him, SCO has successfully expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue - A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium - A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

Tsung Yeh was the Music Director of Singapore's National Day Parade 2007 for which he conceptualised a symphonic music structure, which offered a profound, multi-levelled expression. 240 musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, *Nanyin* ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra.

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。



音乐总监：葉聰
Music Director: Tsung Yeh

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2E2M合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视播音音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra - that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

郭勇德 - 指挥

Quek Ling Kiong – Conductor

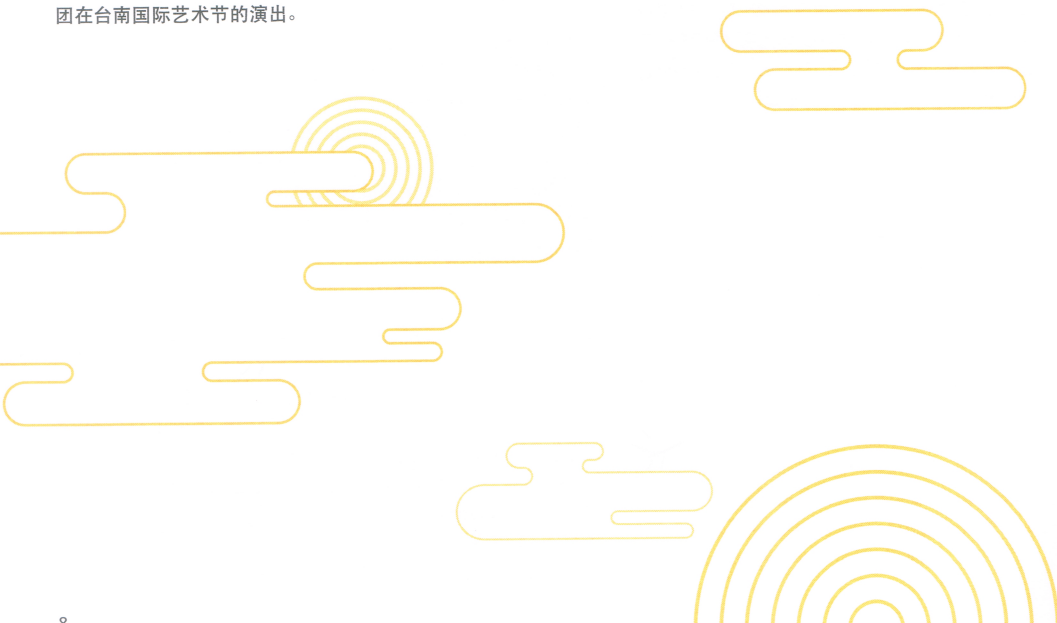
郭勇德是国家艺术理事会青年文化奖(2002)得主之一，先后获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，到上海音乐学院攻读表演艺术学士课程。在中国深造期间，他分别向著名打击乐专家兼理论家李民雄及薛宝伦学习中国传统打击乐和西洋古典打击乐。他也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等多位打击乐名家。1997年毕业后回国并加入新加坡华乐团为打击乐首席。

勇德也向新加坡文化奖得主郑朝吉和中国名指挥家夏飞云学习指挥，并曾在多项指挥训练工作坊与大师班中，向多位名家大师讨教，其中包括葉聰, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya, 以及Leonid Korchmar等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，正式展开其专业指挥生涯。隔年他受委为新加坡华乐团助理指挥，并担任刚成立的新加坡青年华乐团指挥。在任期间，他策划及指挥了备受欢迎的小豆豆音乐会、少年音乐会、社区音乐会及音乐营音乐会。2005年7月，他在我国举行的世界铜管乐协会开幕音乐会担任指挥。2006年，他带领并指挥新加坡青年华乐团在台南国际艺术节的演出。

Quek Ling Kiong is a 2002 Singapore Young Artist Award recipient. He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the National Arts Council's (NAC) Overseas Scholarship, as well as the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships. He learned Chinese percussion from renowned master Li Min Xiong and Western classical percussion from Xue Bao Lun. He also explored various Chinese percussion arts with masters such as Li Zhen Gui, An Zhi Shun and Zhu Xiao Lin. After graduating from the Conservatory in 1997, he joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) and became its Percussion Principal.

Ling Kiong learnt conducting from Cultural Medallion recipient Tay Teow Kiat and famed Chinese conductor Xia Fei Yun. He attended the workshops and masterclasses of such luminaries as Tsung Yeh, Kirk Trevor, Colin Metters and Harold Farberman as well as Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Oleg Proskurnya and Leonid Korchmar.





本着艺无止境的信念，勇德于2006年申请进修假，再次在国家艺术理事会颁发的海外奖学金资助及新加坡福建会馆奖学金的支持下，前往瑞士苏黎世艺术大学攻读指挥高级进修文凭。除了中国和香港，勇德也指挥过多个捷克交响乐团，包括马伦巴Westbohmisches Symphonieorchester，卡罗维发利交响乐团及布拉格Berg Komorni Orchestra。2007年，勇德完成了在俄罗斯圣彼得堡举行的国际高级指挥课程。2008年，他被擢升为新加坡华乐团的副指挥。

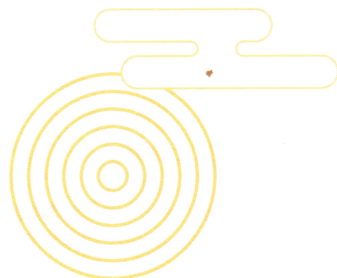
勇德目前是新加坡艺术学院及南洋艺术学院的兼职教师。

Ling Kiong's career in professional conducting took off when he became SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor as well as the Conductor for the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO).

During his appointment, he introduced and choreographed well-received SCO concerts such as the Young Children's Concert and Young People's Concert. In 2005, he debuted with SCO at the opening concert of the 12th International Conference of WASBE (World Association for Symphonic Band and Ensembles). In 2006, he led SYCO to perform at the International Arts Festival in Tainan, Taiwan.

Besides conducting orchestras in China and Hong Kong, Ling Kiong has conducted symphony orchestras in the Czech Republic including Westbohmisches Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague. In September 2006, he was again awarded the NAC overseas bursary and scholarship from the Hokkien Huay Kwan to pursue Conducting Studies in Zurich, Switzerland. He obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste in 2007. Upon his return to SCO in 2008, Ling Kiong was appointed the Associate Conductor of SCO.

Ling Kiong is currently an adjunct teacher at the Singapore School Of The Arts and the Nanyang Academy of Fine Arts.



曲目介绍

Programme Notes

弥渡山歌

Midu Folksong

云南民歌 Yunnan folksong

周成龙改编 Arranged by Zhou Cheng Long

"山对山来客来客，小河隔着过不来，哥抬石头妹兜土，花轿搭起走过来。" 这首以西南地区为素材改编而成的古筝二重奏，贴切地配上了笙的助奏。通过古筝大量的上下滑音演奏，使乐曲更加轻盈欢快，情深意浓地表达了青年男女赞美爱情、歌颂幸福生活的内在感情。演奏时要求掌握好左手滑音的音准及节奏，同时右手的触弦要恰到好处。全曲演奏即轻松又活泼。

"Amongst the mountains, a river separates them apart, the man braves the rocks while the lady braves the earth, the carriage rises and passes by". This *guzheng* duet accompanied by *sheng* is adapted from the Southwest region of China. The intensive portamento from the *guzheng* further enhances the liveliness and cheerfulness of the piece, expressing young couples' ideality of a happy love life and their inner feelings. This is a lively and technically demanding piece of composition which requires the musician to fully grasp the tempo and intonation of the left hand's portamento, and the right hand has to pluck the strings perfectly at the same time. This piece is vivacious and lively.

龙猫

Tonari no Totoro

久石让 Joe Hisaishi

陈家荣改编 Arranged by Tan Kah Yong

此曲是1988年当红动画电影《龙猫》的主题曲，原曲由井上杏美演唱，更是脍炙人口、广为流传。轻快的节奏使童趣盎然，让人忍不住想跟着一起唱。清新活泼的音乐能让听者回味电影里温馨的剧情、风景怡人的乡村以及可爱逗趣的人物。

This is the theme song of a popular Japanese animated movie, *My Neighbour Totoro*, in 1988. Originally sung by Azumi Inoue, the song was immensely well-received and popular with a wide span of audience. The lively tempo overflows with childhood charms which induces the audience to sing along. This refreshing and lively piece brings the audience back into the heartwarming scenes, the scenic villages and lovely characters in the movie.

奇异的迷宫

Strange Loops

帕特里克·龙 Patrick Long

郭勇德改编 Arranged by Quek Ling Kiong

《奇异的迷宫》创作于1994年。此曲英文原名为《奇异的循环》。一个循环最后总是会回到原先的起点。《奇异的循环》由四个大循环组成。每一个大循环又由数个小循环组成。

Strange Loops was composed in 1994 by Patrick Long. A loop will eventually return to its original starting point. *Strange Loops* is divided into four broad loops, of which each broad loop is made up of several smaller loops.

安魂曲，作品66

Requiem, Op. 66

大卫·波普尔 David Popper

大卫·波普尔的第66作品安魂曲是为第三个大提琴和钢琴作曲的。此曲是特别献给作曲家的好友之一，丹尼尔·拉特。这首曲子也曾在拉特1892年的悼念会上演出，当时波普尔朗读了一首原创诗：

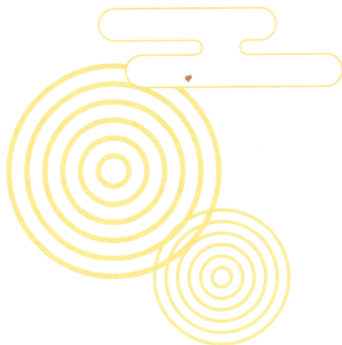
眼泪，幻化为音乐，
友情将成为荣耀，
爱既是永不休止，
通过神圣的虔诚。

收下这份小礼，
抚慰疲乏的心，
收下这首悲伤之歌
安慰的、甜蜜的安息。

David Popper's *Requiem*, Op. 66, for three cellos and piano, was written for and dedicated to one of the composer's good friend, Daniel Rahter. The *Requiem* was performed at Rahter's memorial in 1892 and Popper read an original poem:

*Tears, that turned to music,
By true friendship glorified,
Love that can never end,
Through devotion sanctified.*

*Take this offering so small
To your weary breast,
Take this song of sorrow,
Consolation, and sweet rest.*



乌天蓝调

Dark Sky Blues

林向斌 Lim Kiong Pin

《乌天蓝调》取材自福建民谣《天乌乌》。此曲引用流行音乐感与节奏，间中加入手鼓及福建压脚鼓的演奏，展现“手舞足蹈”的打击乐技巧。全曲表现了吹管乐与打击乐的种种配合，尝试以一种全新的感觉来体现吹打乐演奏。

Adapted from the Hokkien folksong, *Ti Or Or*, with the hand drum and Hokkien drum, *yajiao gu*, layered between pop music, the dance-like quality of percussion techniques is the highlight of this piece. The entire composition explores the different coordination possibilities of wind and percussion instruments, and presents a fresh new performing experience of the wind and percussion ensemble.

Por Una Cabeza

卡洛斯·伽德尔 Carlos Gardel

吴泽源与李挺正编曲 Arranged by Goh Cher Yen and Justin Lee

创作于1935年，此曲是洛斯·伽德尔的探戈名作之一。这首华丽而高贵动人的探戈名曲曾出现在众多电影配乐中。此曲是阿根廷探戈舞曲的极致代表，也是全世界乐迷所最为熟知而深深爱上的探戈旋律。

Por Una Cabeza, composed in 1935, is one of Carlos Gardel's tango masterpieces. This magnificent and elegant tango piece was featured in the background soundtrack for many movies. *Por Una Cabeza* is the most representative of Argentina's tango dance music, and which enjoys a huge popularity and is loved by music fans worldwide.

台湾民谣三首之《牛犁歌》、《丢丢铜仔》

Song of the Plough and Tossing Coins from Three Taiwanese Folk Tunes

台湾民谣 Taiwanese folk tune

罗伟伦编曲 Arranged by Law Wai Lun

《牛犁歌》是流传于台湾中南部乡间的耕农歌，农夫在耕作劳动之时，哼哼唱唱，用以自娱，也借此忘却工作的辛劳。《丢丢铜仔》是宜兰民谣，又称宜兰调。原为流传于宜兰地区及附近一带，被自由填词哼唱的曲调，简短活泼，热烈奔放，描绘了宜兰地区火车通车进山洞时，人们的喜悦心情。

Song of the Plough is a popular ploughing song from the south central part of Taiwan. It is a tune commonly hummed by farmers to entertain themselves and to ease the toil of manual labour. *Tossing Coins* is a Yi Lan folksong, and originates from the Yi Lan area and region. This lively, simple and passionate piece has a melody that allows the improvisation of lyrics and describes the joy of the people as they see the train enter the mountain and tunnels in the Yi Lan region.

一月、四月

January, April

刘星 Liu Xing

《一月》、《四月》是两首描写冬、春两景的弹拨乐合奏曲。《一月》表现寒冷静寂的漫长冬季，生命仿佛被凝固在沉重的灰色当中；《四月》表现了万物复苏，对新生命的幻想和渴望。作曲家是北京儿童活动中心的儿童民乐队而作此曲。

January and *April* are two plucked-strings ensemble pieces to illustrate the winter and spring seasons. *January* portrays the long, cold and silent winter, while *April* portrays the revival of life, and the fantasy and desires towards a new life. These pieces were written for the Children Chinese Orchestra of the Beijing Children Activity Centre.

阮之火

Ruan on Fire

亚历克斯·福克斯 Alex Fox

陈家荣改编 Arranged by Tan Kah Yong

此曲由亚历克斯·福克斯的《吉他之火》改编而成。这首激情火热的拉丁舞曲以中阮缓慢深情的独奏开始，之后进入由小阮和高音阮相互交替的快板主题。

Based on the original piece *Guitar on Fire* by Alex Fox, this fiery Latin piece begins with a slow and passionate solo by the *zhongruan* before progressing into the main allegro theme with the melody alternating between the *xiaoruan* and *gaoyin ruan*.



新加坡青年华乐团演奏家

SYCO Musicians

音乐总监 Music Director:
葉聰 Tsung Yeh

指挥 Conductor:
郭勇德 Quek Ling Kiong

高胡 Gaohu
杨诗慧 Yang*Shihui Rachel
(乐团副首席 Associate Concert Master)
翁亦薇 Eng Yah Mui, Vanessa*
林宛颖 Lim Wan Ying
黄瑞浚 Ng Rui Jun*
苏忠隼 Soh Zhong Nie
陈嘉欣 Tan Chia Sin
郑钧文 Tay Jun Wen
张驰洋 Zhang Chiyang

二胡 Erhu
周博毅 Zhou Boyi
(二胡I首席 Erhu I Principal)
郑智文 Tay Zhi Wen
(二胡II首席 Erhu II Principal)
司徒子佑 Aylwyn Seto Zi You
黄施嘉 Correena Wee Shi Jia*
陈婉婷 Chen Wanting
許愷芯 Eugina Koh Kai Xin*
赖思瑾 Lai Si Jin
李美璇 Lee Michelle Belle
李思宇 Li Siyu
卢汇宜 Lu Huiyi
严伟德 Nicodemus Yim Wai Tuck*
沈宣 Rachael Sim Xsuen*
李汶洸 Sean Lee Wen Wei
张丽涵 Theong Li Han
涂嘉雯 Thor Jia Wen
杨秉聪 Yeo Ping Chong
严金凤 Yim Kum Foong Christine

中胡 Zhonghu
阙延璋 Keuk Yanzhang, Daryl
(副主席 Associate Principal)
傅麟耕 Foo Lin Geng
林義炎 Lim Yi Yan
梁文恺 Neo Wen Kai
孙庚 Sng Geng
陈俊源 Tan Jun Yuan (Chen Junyuan)*
邓睿文 Tang Yui Mun Fabian
张殷崧 Teo Yin Song, Gerald
闫怜婷 Yan Ling Yu

大提琴 Cello
颜瑩颖 Gan Ying Ying (首席 Principal)
徐君翔 Chee Jun Sian
蔡文洋 Chua Boon Yang
许愷恩 Eunice Koh Kai En
沈美杏 Jasmine Sim Mei Xing*
赖思凝 Lai Si Ning
李昌宇 Lee Chang Yu
林道翔 Lim Dao Xiang, Daniel
黄智渭 Wang Mei Zhi

低音提琴 Double Bass
纪丰玮 Kee Hong Wai Damien (首席 Principal)
傅伟麒 Fu Weiqi
熊崗 Gavin Yong Gang
许凱笙 Koh Khai Chuan
黄伟杰 Ng Wei Jie*
吴立漪 Ngoh Lih Yee

扬琴 Yangqin
黄慧文 Wong Hui Wen (首席 Principal)
林显智 Lim Sen Ji
王蓁 Wong Zhen

琵琶 Pipa
王语嫣 Nicole Ong Yu Yan (首席 Principal)
杜若 Du Ruo
柯慧琳 Kua Hui Lin
柳瑾珂 Liew Guan Ke*

柳琴 Liuqin

周欣嫒 Chew Xin Yi Jessly

林韵怡 Lim Yun Yi

雷晴雯 Loi Ee Vian

中阮 Zhongruan

罗彩霞 Lo Chai Xia (首席 Principal)

饶思铭 Jonathan Ngeow Si Ming

许民慧 Koh Min Hui

陈雯棋 Megan Tan Wen Qi

白凯雯 Peh Kai Wen

陈慧勤 Stella Tan Hwee Kng

骆思卫 Sulwyn Lok

沈宇恒 Sum Yuheng*

大阮 Daruan

曾靖文 Chan Jing Wen, Kenny

谢偉建 Chia Wei Jian

古筝 Guzheng

袁泽民 Roy Yuen Ze Min

郑怡雯 Yvonne Tay

曲笛 Qudi

李浚诚 Lee Jun Cheng*

梆笛 Bangdi

黄显行 Ng Hsien Han

傅慧敏 Poh Hui Bing, Joyce

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

陈俊强 Tan Jun Qiang, Jonathan

(笛子首席 Principal)

王翔乐 Heng Xiang Le

高音笙 Gaoyin Sheng

周俐娴 Chew Lixian

凌晓进 Ling Xiao Jin*

陈俐芸 Tan Li Yun, Jocelyn

中音笙 Zhongyin Sheng

梁育祥 Desmond Neo Ye Siang

(首席 Principal)

蔡晓涵 Cai Xiao Han

低音笙 Diyin Sheng

沈凯汶 Kelvin Sim Kai Wen

高音唢呐 Gaoyin Suona

马川盛 Bennett Bay Chuan Sheng*

吴慧滨 Goh Hui Pin

中音唢呐 Zhongyin Suona

凌晓濤 Ling Xiao Jun

王俊贺 Ong Jun He*

谭荐为 Tham Kin Wei

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

许城森 Koh Cheng Sim, Aaron

低音唢呐 Diyin Suona

卢俊安 Lo Jun An (首席 Principal)

管 Guan

胡松森 Ow Song Sim

佐田修一 Shuichi Sada, Sean

王茗申 Wang Ming Shen

打击乐 Percussion

巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin

(首席 Principal)

陈芯仪 Chan Xin Yi*

江伟建 Christopher Kong Wai Kin

吴億骏 Goh Ek Jun

李承颖 Li Chengying

傅子豪 Poh Zi How

傅子扬 Poh Zi Yang*

王惠萱 Wong Hui Sian, Sharon

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except Principal & Associate Principal) are listed according to alphabetical order.

* 没参与演出 Not in concert

新加坡青年华乐团指导教师

SYCO Instructors

高胡/中胡 GaoHu/Zhonghu 张彬 Zhang Bin
二胡 Erhu 林傅强 Ling Hock Siang
大提琴 Cello 徐忠 Xu Zhong
低音提琴 Double Bass 李翊彰 Lee Khiang
扬琴 Yangqin 瞿建青 Qu Jian Qing
柳琴 Liuqin 司徒宝男 Seetoh Poh Lam
琵琶 Pipa 俞嘉 Yu Jia
阮 Ruan 张蓉晖 Zhang Rong Hui
古筝 Guzheng 许徽 Xu Hui
笛子 Dizi 林信有 Lim Sin Yeo
笙 Sheng 王奕鸿 Ong Yi Horng
唢呐 Suona 刘江 Liu Jiang
管 Guan 韩雷 Han Lei
打击乐 Percussion 伍庆成 Ngoh Kheng Seng

新加坡青年华乐团行政委员会

SYCO Management Committee

新加坡教育部课程辅助活动处 Co-Curricular Activities Branch, Ministry of Education
黄韩彬 Tan Wie Pin 助理司长 (音乐) Assistant Director CCA (Music)
符策略 Hoo Cher Liek 组长 (音乐才能发展)兼高级课程辅助活动专科督导 (音乐) Head Talent Development & Senior Specialist CCA (Music)
林昇润 Lim Seng Yuen 组长兼高级课程辅助活动专科督导 (音乐) Head & Senior Specialist CCA (Music)
李云兴 Angela Lee 音乐才能发展执行员 Music Executive
新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra
葉聰 Tsung Yeh 音乐总监 Music Director
郭勇德 Quek Ling Kiong 指挥 Conductor
何偉山 Terence Ho 总经理 General Manager
梁碧云 Neo Phaik Hoon 助理总经理 Assistant General Manager (艺术行政 Artistic Administration)
罗美云 Loh Mee Joon 助理经理 Assistant Manager (音乐事务与教育管理 Artistic Affairs & Education Management)
林敏仪 Lum Mun Ee 执行员 Executive (教育管理 Education Management)

艺术咨询团

Artistic Resource Panel January 2010 – July 2012

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
吴奕明	Goh Ek Meng
顾立民	Ku Lap Man
罗伟伦	Law Wai Lun
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
郭永秀	Quek Yong Siu
黄伟彬	Tan Wie Pin
余共华	Yee Kong Hwa
余登凤	Mimi Yee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
松下功	Matsushita Isao
	Jonathon Mills
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
朴东生	Piao Dong Sheng
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
徐孟东	Xu Meng Dong
许舒亚	Xu Shu Ya
易柯	Yi Ke
于庆新	Yu Qing Xin
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部

Management Team

何偉山 Terence Ho 总经理 General Manager	林敏仪 Lum Mun Ee 执行员 Executive (教育管理 Education Management)
梁碧云 Neo Phaik Hoon 助理总经理 Assistant General Manager (艺术行政 Artistic Administration)	彭勤炜 Pang Qin Wei 执行员 Executive (人力资源 Human Resource)
戴国光 Tai Kwok Kong, Dominic 经理 Manager (会场与制作 Venue & Productions)	彭芝璇 Pang Ze Shuen 执行员 Executive (行销传播 Marketing Communications)
张美兰 Teo Bee Lan 经理 Manager (企业事务 Corporate Services)	傅倩雯 Poh Chien Woon, Stephanie 执行员 Executive (行销传播 Marketing Communications)
许美玲 Koh Mui Leng 助理经理 Assistant Manager (行销传播 Marketing Communications)	施天婵 Shi Tian Chan ✓ 执行员 Executive (资料业务 Resource Services)
罗美云 Loh Mee Joon 助理经理 Assistant Manager (音乐事务与教育管理 Artistic Affairs & Education Management)	陈琍敏 Tan Li Min, Michelle 执行员 Executive (行政 Administration)
丘金玉 Khiew Kim Geok 高级执行员 Senior Executive (财务与会计 Finance & Accounts Management)	陈韦璇 Tan Wei Xuan 执行员 Executive (会场行销 Venue Marketing)
李雋城 Lee Chun Seng 舞台监督 Stage Manager	張傑凱 Teo Jie Kai, Gerald 执行员 Executive (产业管理 Venue Management)
戴瑶综 Jackie Tay 音响工程师 Sound Engineer	张淑蓉 Teo Shu Rong 执行员 Executive (音乐事务 Artistic Affairs)
张瑞真 Teo Swee Cheng, Eileen 会计师 Accountant	李光杰 Lee Kwang Kiat 助理舞台监督 Assistant Stage Manager
罗雪予 Loh Seet Ee, Miranda 执行员 Executive (业务拓展与资料 Business Development & Resource)	许荔方 Koh Li Hwang 乐谱管理 Librarian (Music Score)

新加坡青年华乐团-国家卓越计划

Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) – A National Project Of Excellence (NPOE)

教育部与新加坡华乐团进入崭新的合作，提升新加坡青年华乐团为国家卓越计划，与新加坡国家青年乐团并列。

这个合作目标在于从学校里发掘有潜质的音乐家，提供他们一个宽广的发展空间，让每一个学生都有机会发展音乐潜能或兴趣。在宏观层面，教部与新加坡华乐团通力合作，以提升华乐表演和教育的水准，并培养有天赋的人才成为下一代的华乐演奏家。

这个合作将让新加坡青年华乐团的成员获得认可，并享有课外活动分数。新加坡华乐团在成功培育新加坡青年华乐团为本地领军的青年华乐团的当儿，也继续为本地华乐界开创新的合作领域。

The Ministry of Education has entered into a collaboration with the Singapore Chinese Orchestra (SCO), elevating the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) to the status of a National Project of Excellence (NPOE) on par with the Singapore National Youth Orchestra (SNYO).

This collaboration aims to identify talented musicians in schools and provide a wide spectrum of developmental platforms for them for so that every student who wishes to may have the opportunity to develop his musical skills to the level of his potential or interest. At the macro level, both MOE and SCO are also united in their desire to raise the standards of Chinese orchestra performance and education in schools and nurture the next generation of talented Chinese orchestra musicians.

This collaboration allows the SYCO members to be recognised for their involvement through the orchestra's enhanced status and also through being credited with CCA points. While the SCO has found success in developing the SYCO as the leading Chinese orchestra for young people in Singapore, SCO continues to look forward to tapping on potential synergies to further develop the local Chinese classical music scene.



16, 17 九月 September 2011
星期五, 星期六
Friday & Saturday
8 pm
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

指挥 葉聰
Conductor Tsung Yeh
胡琴 李宝顺
Huqin Li Bao Shun
二胡 赵剑华
Erhu Zhao Jian Hua

新加坡华乐团
SCO

弦弦相惜 Strings Delight

听松

Listening to the Pines

空山鸟语

Song of Birds in Desolate Mountains

夜深沉

Night Thoughts

天影

Suite for Chinese String Instruments

火祭

Fire Ritual



胡琴 李宝顺
Huqin Li Bao Shun



二胡 赵剑华
Erhu Zhao Jian Hua

开放彩排 Open Rehearsal

15 九月 September 2011

星期四 Thursday, 11 am

公开给新加坡华乐团乐友和持票者

Open to Friends of SCO and
concert ticketholders

票价 (未加 SISTIC 收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC fee)

\$55, \$45, \$35/\$19*, \$25/\$14*

* 优惠价 (全职学生、全国国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)

* Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

Get SCO updates from:



www.sco.com.sg

Official Credit
Card



OCBC Bank

Hotel Partner for
Music Director



Official
Newspaper



Official Radio
Station



Official tv
Programme



Supported by



15
年
五 years



鸣谢

Acknowledgement

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Official Credit Card



Official
Newspaper



Official Radio
Station



Official tv
Programme



Supported by



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

